

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

ВЫПУСК
15 (78)

ИСТОРИЯ
И ФИЛОЛОГИЯ
СТРАН
БЛИЖНЕГО
ВОСТОКА



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
МОСКВА · ЛЕНИНГРАД
1 9 6 6

УСТАНОВЛЕНИЕ КРИТИЧЕСКОГО ТЕКСТА НАЧАЛЬНОЙ ЧАСТИ „КАРТЛИС ЦХОВРЕБА“

Рукописи грузинского летописного сборника „Картлис цховреба“ („Жизнь Картли“) делятся на две группы: первую составляют 5 рукописей, сохранивших текст ранее работы редакционной комиссии царя Вахтанга VI на рубеже XVII—XVIII вв.; вторую — около 15 рукописей с текстом вахтанговской редакции.

В первую группу входят список царицы Анны, переписанный около третьей четверти XVI в. с рукописи 1479—1495 гг.¹ список, принадлежавший Э. Чалашвили, переписанный во второй половине XVI в.; список царицы Марии, переписанный между 1633 и 1646 гг.; копия несохранившегося так называемого „мцхетского“ списка, переписанная в 1697 г. в церкви Троицы (Самеба) в Кацарети (в Кахетии);² список Мачабели, переписанный в 1731 г. в Москве с несохранившейся рукописи, принадлежавшей царю Арчилу II, следовательно, не позднее середины XVII в.

Полный текст сохранился только в списке Марии. Остальные рукописи в начальной, дохристианской части дефектны.

Комиссия Вахтанга составила „Новую Картлис цховреба“, т. е. историю с начала XIV в. до рубежа XVII—XVIII вв. В текст цикла „Старой Картлис цховреба“ (до XIV в.) в соответствующих местах комиссия вставляла отрывки из житий святых и грамот. Текст „Матиане Картлиса“ („Летописи Картли“), истории VII—XI вв., был дополнен отрывками из хроники Сумбата Давитис-дзе (XI в.), а из предположен-

¹ Обычно рукопись датируют по упоминаемым в ней лицам 1479—1495 гг., самый же текст считают восходящим к началу XIII в., к 1222—1223 г. [И. А. Джавахишвили. Древнегрузинская историческая литература (V—XVIII вв.). Тбилиси, 1945, стр. 306—307 (на груз. яз.)]. Однако С. Н. Какабадзе по палеографическим данным относит рукопись к третьей четверти XVI в., считая ее точной копией рукописи конца XV в., восходившей в свою очередь к началу XIII в.

² См.: А. Климиашвили. Новый список „Картлис цховреба“ (предварительное сообщение). Сообщ. АН ГрузССР, XXIV, № 3, 1960; других публикаций о рукописи еще нет. Переписана она, как сообщает сам переписчик, с „мцхетского“ списка, который упоминается в описи вещей храма Свети-Цховели, составленной 1546 г. (см.: А. Натроев. Мцхет и его собор Свети-Цховели. Историко-археологическое описание. Тифлис, 1900, Приложения, стр. XIX).

ных в довахтанговских списках двух жизнеописаний Тамары был скомпонован один. Отрывки из хроники Сумбата были внесены также в произведение Джуаншера, историю V—VII вв. Наконец, текст был разбит на главы по царствованиям и выправлен: выбиралось то или иное чтение из рукописей, комментировались отдельные труднопонимаемые места, главным образом имена собственные и географические термины. Окончательно текст, видимо, не был установлен, поэтому все дошедшие списки вахтанговской редакции, совпадая в основном (объем текста, вставки и т. д.), расходятся в частности (приписки, написание имен и т. д.).

Надо еще упомянуть древнеармянский перевод „Картлис цховреба“. Этот сокращенный перевод выполнен во второй половине XII в. и дошел в рукописи 1279—1311 гг.³

Для установления критического текста начальных частей „Картлис цховреба“ основное значение имеют довахтанговские списки, из которых текстурально изучены четыре. Пятый список, копия мцхетской рукописи 1697 г., с этой целью еще не привлекался.⁴

Список S исключительно близок к M, совпадая с ним почти полностью во всех деталях, включая многочисленные опiski и ошибки.

а) Списки M и S дают одинаковые искажения текста, отличаясь от других списков: ⁵ არდაშირ შობთ ვმ. არდაშირობით — „ардаширством“ (стр. 16, строка 18); ურძუკნი, და ურძუკნი, ღრკუნი ვმ. ღურძუკნი — „дурдзуки“ и ურძუკეთი, და ურძუკეთი ვმ. ღურძუკეთი — „Дурдзукети“ (стр. 26—28); ღანა ვმ. ღანინა — „Данина“ (стр. 27); ჭურჭელი — „сосуд“, „посуда“ ვმ. племенного наименования ჭართალი — „чартали“ (стр. 28); ათთა — „десяти“ ვმ. ღმერთთა — „богов“ (стр. 31); კასო ვმ. კაოს — „Каос“ (стр. 44); ამბაზუკ — „Амбазук“ ვმ. აბაზუკ — „Абазук“ (стр. 45); კამბეჩოანი ვმ. კამბეჩოანი — „Камбечоани“ (стр. 45); შირეთი ვმ. შირაკუნი — „Ширакуани“ (стр. 45); ღერკუ — „Дерку“ ვმ. ღეროკ — „Дерок“ (стр. 50) и т. д.

б) Только в списках M и S пропущено: არამელ ძიებად შენდა. და ვერა გპოვეთ უბე. — „а для (того, чтобы) найти тебя, и не нашли тебя“ (стр. 46, строка 6—7); добавлено: კასრო და ასფაგორ სპითა მისითა — „Касро и Аспагор с его войском“ (стр. 59, строка 16).

³ См.: Древнеармянский перевод грузинских исторических хроник (Картлис цховреба). Грузинский оригинал и древнеармянский перевод с исследованием и вокабулярием издал И. В. Абуладзе. Тбилиси, 1953, стр. 020 (на груз. яз.); французский перевод см.: M. Brosset. Additions et éclaircissements à l'histoire de la Géorgie. SPB., 1851, pp. 1—61.

⁴ Этот список изучает сотрудник Института рукописей АН ГрузССР А. Климишвили.

Списки „Картлис цховреба“ далее обозначены: список Анны — А, Марии — М, Чалашвили — С, Мачабели — m, 1697 г. — S, древнеармянский перевод — а, списки вахтанговской редакции XVIII в. — V, Румянцева (переписан до 1703 г.) — R, Палавандишвили (1719—1744 гг.) — P, Дадлиани (середины XVIII в.) — d, Теймураза (первой четверти XVIII в.) — T.

⁵ Картлис цховреба (История Грузии), I. Подготовил к изданию по всем основным рукописям проф. С. Г. Каухчишвили. Тбилиси, 1955 (на груз. яз.).

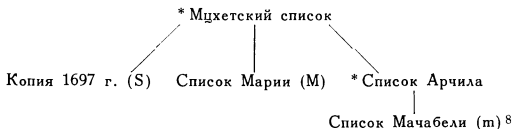
Но вместе с тем есть между этими списками и определенные различия.

В S пропущено *კაცნი* — „люди“, а в списке М союз *და* — „и“ (стр. 47, строка 7); в *მ.* *ღრამა* — „драхма“ в М — *ღა მბა* — „и брат“; в S непонятное *ღრამა* (стр. 49, строка 18); в М: *შიგა ქართლს* — „в Шига (Внутреннем) Картли“; в S: *შიგა ქალაქს* — „во внутреннем городе“ (стр. 51, строка 12) и т. д.

Следовательно, рукописи М и S восходят к одному протографу и М является копией мцхетского списка.⁶ Почти полное совпадение чтений М с чтениями S показывает, что описки этих списков были характерны для их протографа.

К списку М очень близок, как доказал С. Г. Каухчишвили, список *მ.* Каухчишвили при этом приходит к выводу, что эти два списка восходят к одному подлиннику.⁷

Итак, три списка — М, *მ* и S — восходят к одному подлиннику, к несохранившемуся мцхетскому списку:



Эти три рукописи можно объединить в одну группу и условно называть мцхетской группой рукописей „Картлис цховреба“.

Сравнение древнеармянского перевода „Картлис цховреба“ с грузинскими списками показывает, что этот перевод текстуально близок к М и вообще к мцхетской группе рукописей. Вместе с тем ряд чтений М, отвергнутых еще комиссией Вахтанга и с тех пор считавшихся ошибочными (ошибочными они признаны и в критическом издании 1955 г.), подтверждается древнеармянским переводом XII в. Следовательно, отвергать их не следует.

а) Границы владений родоначальника армян Хаоса в списках V определены так: *ზოლო ჰოს... დაიპყრა ქუეყანა ჩრდილოთ, ვითა დამიწერია: სამკრით მთით ორეთისითგან, აღმოსავლით ვიდრე ზღუდმდე გურგანისა და დასავლით ვიდრე ზღუდმდე პონტოსს* — „Хаос же ... занял страну северную, как (я) написал: на юг от горы Оретской, на восток вплоть до моря Гурганского и на запад вплоть до моря Понтского“ (стр. 6, строка 4—5).

⁶ Это высказал в виде предположения еще Е. С. Такайшвили (Описание рукописей „Общества распространения грамотности среди грузинского населения“, II, Тифлис, 1906—1912, стр. 59).

⁷ Список *მ* переписан со списка, принадлежавшего царю Арчилу II. См.: С. Г. Каухчишвили. Картлис цховреба и список Анны. В кн.: Картлис цховреба (История Грузии). Список царицы Анны. Тбилиси, 1942, стр. XXX—XXXVIII.

⁸ Большая близость всех сохранившихся списков этой группы друг к другу, как нам кажется, исключает возможность существования промежуточного списка между мцхетским, с одной стороны, и списками М и Арчила — с другой.

В М: ხოლო ჰაოს ... დაიპყრა ქუეყანა ჩრდილოთ, ვითა დამიწერია, მუნიოტან ვიდრე ზღუა ორეთისი, აღმოსავლით ვიდრე ზღუადმდე გურგენისა, დასავალი (!) ზღუამდინ ჰონ-ტოსა — „Хаос ... занял страну на севере, как (я) написал, оттуда [т. е. от владений его братьев, действительно расположенных севернее владений Хаоса и перечисленных перед этим (стр. 4—6). Поэтому в повторении этой границы нет необходимости] вплоть до моря Оретского, на восток вплоть до моря Гургенского, на запад вплоть до моря Понтского“.

Таким образом, в М определены все границы владений Хаоса. В вахтанговской же редакции, чтение которой принято в издании 1955 г., не указана северная граница, главное же выходит, что Хаос занял северную часть владений своего отца, что и фактически неверно: его братья, этнархи и эпонимы народов, племен и областей Кавказа, располагались в бассейне Куры и в Кавказских горах, т. е. севернее армян.

Кроме того, в М упомянуто Оретское море, что в редакции V исправлено — Оретская гора (стр. 4, строка 6).⁹ Между тем чтение М поддерживает а, в котором, однако, название дано ошибочно: *ჰოიქი — ზერტეძაჟი* — „Херетское море“.¹⁰

б) Пределы владений Бардоса во всех рукописях и в издании 1955 г. определены так: *მცკუარს სამკართ, ბერდუჯის მდინარითგან ვიდრე სდა შეკრბეზიან მცკუარი და რაკსი* — „южнее Куры, от Бердуджской реки вплоть (до места), где соединяются Кура и Аракс“ (стр. 5). Список М и а уточняют: ვიდრე ზღუადმდე, სდა შეკრბეზიან მცკუარი და რაკსი — „вплоть до места, где соединяются [Кура] и Аракс“; *მ'ჩუკს გბიქი, ირ მთანსენ ჩ უს ნრახი ს ჩორ ქეთ მ'ჩაორხაქ* — „до моря, в которое впадают Эрасх и река Кура соединенные“.¹¹

в) При определении владений Мовакана и Хероса дважды во всех списках сказано: *მცირის ალახნის შესართავითგან* — „от устья Малой Алазани“ (стр. 5). Оба раза в М дано: *თავითგან* — „от начала, истока“, и чтение это поддерживает а: *ჩქითიქი სკაღანიქი* — „начало, исток Алазани“.¹²

г) Во всех списках дурдзуки, на которых опирался царь Саурмаг, названы *დეულნი* — „родичами (Саурмага) по материнской линии“ (стр. 27). И только в М вместо *დეულნი* сказано *დეებულნი* — „знатные“, что и повторено в а: *ნაჩარარი* — „нахарары“.¹³

д) Имя Адерки только в М большей частью дано в форме *ადრეკი* — Адреки; в а: *ადრეჩი* — Адрик;¹⁴ имя второго царя в 13-м царствовании

⁹ Название это встречается в „Картлис цховреба“ дважды и больше нигде не засвидетельствовано.

¹⁰ Описка из-за смещения о и һ в грузинском письме нусха-хуцури. Таким образом непонятное Орети было превращено в Херети, грузинское название Кавказской Албании. Описок, объясняемых этим письмом, много в а и М, что свидетельствует, что эти списки выполнены с оригинала, написанного нусха-хуцури. См.: Древнеармянский перевод грузинских исторических хроник (Картлис цховреба), стр. 6.

¹¹ Там же, стр. 7.

¹² Там же.

¹³ Там же, стр. 38.

¹⁴ Там же, стр. 43—48.

во всех списках в форме *Արմազէլ* — Армазел, а в М и S *Ամազայր, Ամազայր* — Амазаер, Амзаһер, в а: *Աղմայէր, Աղմէր* — Азмайер, Амзиер,¹⁵ что подтверждается хроникой „Мокцовой Картлисай“: *Ամազայր* — Амазаер и т. д.

Такие совпадения не могут быть случайными и указывают на то, что древнеармянский перевод выполнен с грузинского текста, редакционно близкого к мцхетскому списку. Это имеет весьма важное значение для изучения текста „Картлис цховреба“. В самом деле, после работы И. А. Джавахишвили¹⁶ считалось, что самый ранний грузинский текст „Картлис цховреба“, восходящий к началу XIII в. (к 1222—1223 гг.), сохранился в списке А. Однако устанавливаемая нами редакционная близость древнеармянского перевода к мцхетской группе рукописей показывает, что редакция этой группы в начальных частях сборника „Картлис цховреба“, т. е. до произведения историка Давида Строителя включительно, восходит по крайней мере к середине XII в. и, следовательно, является наиболее ранней дошедшей грузинской редакцией. Очевидно, эти части мцхетского списка, послужившего протографом для всей группы рукописей, были переписаны не позднее середины XII в. Затем уже в этот список вносились последующие части, более поздние произведения сборника „Картлис цховреба“.

Списки А и С сохранили в деталях несколько отличающийся от мцхетской группы рукописей текст „Картлис цховреба“, причем эти две рукописи при некоторых различиях в целом близки друг к другу.¹⁷

Важно отметить, что сходство списков А и С, по-видимому, распространяется и на состав сборника „Картлис цховреба“. Во всяком случае только список С сохранил произведение второго историка Тамары,¹⁸ в то время как мцхетская группа имеет произведение первого историка.¹⁹ Кроме того, из довахтанговских списков только А и С сохранили следы порядковой нумерации царей Картли (см. далее).

Вероятно, в списках А и С наблюдается та же картина пополнения сборника „Картлис цховреба“, что и в мцхетской группе: в первоначальный состав сборника, представленный списком А, постепенно вносились более поздние произведения, составившие в целом так называемый „Старый цикл“ произведений „Картлис цховреба“. Эта картина отражена уже в С.

¹⁵ Там же, стр. 49—52.

¹⁶ И. А. Джавахишвили. Древнегрузинская историческая литература (V—XVIII вв.), стр. 307.

¹⁷ Речь идет о довахтанговской части списка С. Близость списков А и С доказал С. Г. Каухчишвили (Картлис цховреба и список Анны, стр. LXXXI—LXXXII). О сходстве и различии списков А и С в части историка времени Георгия Лаши (начало XIII в.) см.: И. А. Джавахишвили. Древнегрузинская историческая литература (V—XVIII вв.), стр. 390—391.

¹⁸ Список А сохранил текст до внесения в сборник „Картлис цховреба“ жизнеописания Тамары. Об этом произведении см.: И. А. Джавахишвили. Древнегрузинская историческая литература (V—XVIII вв.), стр. 393 сл.

¹⁹ Вахтанговские списки „Картлис цховреба“ содержат смешанный текст, состоящий из взаимно дополняющих отрывков обоих произведений.

Следовательно, в XII—XIII вв. уже существовало по крайней мере два редакционных варианта сборника „Картлис цховреба“, один из которых представлен мцхетской группой рукописей, а другой — списками А и С.

Все сказанное относится к произведениям сборника „Картлис цховреба“, за исключением „Жития святой Нины“, которое в древнеармянском переводе представлено особой версией. „Житие Нины“ является отдельным произведением, которое было внесено в уже существовавший сборник „Картлис цховреба“.²⁰ Редакция „Жития“, сохранившаяся в „Картлис цховреба“, является переработкой редакции „Мокцевай Картлисай“ („Обращение Картли“), причем повествование было изложено не в виде рассказа самой Нины, как в „Мокцевай Картлисай“, а в виде авторского повествования в третьем лице. Древнеармянский перевод „Картлис цховреба“ сохранил промежуточную редакцию „Жития“: часть произведения изложена в первом лице, в виде рассказа Нины, но последовательность повествования отличается от редакции „Мокцевай Картлисай“ и ближе к грузинскому оригиналу „Картлис цховреба“.

Таким образом, в XII в. „Житие святой Нины“ в сборнике „Картлис цховреба“ было представлено в двух редакциях: первая, более ранняя, сохранилась в древнеармянском переводе „Картлис цховреба“, а вторая, более поздняя — в грузинских списках довахтанговского времени.

Как отмечено выше, комиссия Вахтанга внесла исправления в текст „Картлис цховреба“. К определению и оценке этой стороны работы комиссии, отнюдь не умаляя объема и значения проделанного комиссией труда, следует подходить весьма осторожно. Здесь надо иметь в виду, что комиссия исходила из уровня научных знаний и представлений своего времени, поэтому не со всеми исправлениями комиссии можно согласиться.

Учет и объяснение всех исправлений текста комиссией Вахтанга затрудняется тем, что начальная часть „Картлис цховреба“ из довахтанговских списков полностью сохранилась только в М. Но, как показал С. Г. Каухчишвили,²¹ текст вахтанговской комиссии в одних случаях совпадает с А, а в других — с М, т. е. комиссия не исправляла текст, а лишь выбирала из имевшихся в ее руках списков²² наиболее правильные и приемлемые, с ее точки зрения, чтения. Поэтому надо

²⁰ К. С. Кекелидзе. История грузинской литературы, I. Тбилиси, 1923, стр. 241 (последнее издание: Тбилиси, 1960, стр. 240—241; на груз. яз.); С. Н. Какабадзе. Исторические разыскания. Тбилиси, 1924, стр. 155 (на груз. яз.).

²¹ См.: Картлис цховреба. Список царицы Анны, стр. LXXII—LXXXI.

²² Например, имеются многочисленные приписки Вахтанга VI в списке М, что указывает на то, что эта рукопись находилась в руках комиссии (Е. С. Такайшвили. Описание. . ., II, стр. 34—38).

всегда иметь в виду, что расхождения в чтениях списков V и M в тех случаях, когда нет возможности проверить текст другими довахтанговскими списками, не обязательно считать исправлениями комиссии:²³ они могут быть результатом такого отбора из несохранившихся списков. Но если то или иное чтение, отвергнутое комиссией, подтверждается другой довахтанговской редакцией (например, древнеармянским переводом), следует учесть это и объяснить данный, кажущийся непонятным текст. Выше приведены примеры, когда чтения списка M, признанные ошибочными комиссией Вахтанга, подтверждались древнеармянским переводом XII в.

Основная задача текстологического изучения начальных частей „Картлис цховреба“ — возможно точное установление текста довахтанговской редакции сборника главным образом по довахтанговским спискам, однако с учетом сказанного об исправлениях, внесенных в текст комиссией Вахтанга.²⁴

Остановлюсь на нескольких моментах не оправданных или не нужных, с нашей точки зрения, исправлений и дополнений, внесенных в текст „Картлис цховреба“ комиссией Вахтанга и разделяемых исследователями и теперь.²⁵

а) В списке M и а, а также в списках R, P, d говорится об одном походе Александра Македонского в Картли.²⁶ Все другие списки V повествуют о двух его походах, давая также характеристику язычников, живших на среднем течении Куры (стр. 17). Этот отрывок внесен комиссией Вахтанга из хроники „Мокцвей Картлисай“.

б) В M и S: *ღა მიმართა უოვლითა სპითა* — „И направился (Бартом) со всем войском (против Мирвана)“. В вахтанговской редакции уточнено: *ღა მიმართა უოვლითა სპითა. ღა მუწით მიწვან მოეგება უოვლითა სპითა* — „И направился (Бартом) со всем войском. А оттуда Мирван встретил (его) со всем войском“ (стр. 32).

в) В M, а также в T: *ღაჟღა მის წილ ძე მისი აწშკ. იყო...* — „Сел вместо него сын его Аршак. Был (он)“ и т. д. В других списках вахтанговской редакции добавлено: *ესე აწშკ მეფე იყო* — „Этот царь Аршак был“ (стр. 33).

Комиссия Вахтанга разделила текст „Картлис цховреба“ на главы и в соответствии с этим дала порядковую нумерацию царствований. Более ранние рукописи такой нумерации не имеют, хотя следы ее заметны в списках A и C. Однако и в этих списках восстанавливается не общая, сплошная нумерация царствований, как в вахтанговских списках, а отдельно дохристианских царей от христианских.

²³ Например, К. Г. Григолиа безоговорочно принимает все эти исправления [Очерки по источниковедению истории Грузии, I. Новая история Грузии. Тбилиси, 1954, стр. 247—253 (на груз. яз.)]. См. критический текст издания 1955 г.

²⁴ Оценку работы комиссии Вахтанга см.: Е. С. Такайшвили. Описание... II, стр. 102—114.

²⁵ Во всех перечисленных случаях в критическом издании 1955 г. приняты исправления комиссии Вахтанга.

²⁶ В списках R и P вторичная редакция внесена на полях рукописей позднее.

В списке А перед повествованиями о некоторых царях дохристианского времени киноварью вписаны числа — 11, 13 и от 16 до 23, что соответствует порядковым номерам этих царствований. О царях христианского времени в списке А есть такие же указания о четырех (9-м, 12-м, 13-м и 14-м), а в списке С — о девяти (с 11-го по 16-й, о 18-м, 19-м и 21-м) царях, причем во втором случае в обеих рукописях отсчет ведется уже от первого христианского царя Мириана. Из этого С. Г. Каухчишвили делает вывод, что деление на главы по царствованиям существовало уже в XV—XVI вв., чем и оправдывает такую разбивку на главы в критическом издании.²⁷ Однако отсчет христианских царей отдельно от дохристианских ведется в этих двух списках, видимо, не случайно. Так, в хронике „Мокцвай Картлисай“ порядковые номера имеют отдельно дохристианские цари, а затем уже ведется отсчет царей от первого христианского царя Мириана (правда, только в одной, Челишской, рукописи из двух списков хроники).²⁸

Разбивка же на главы, внесенная комиссией Вахтанга и повторенная в издании 1955 г., принципиально отличается от этого: здесь дана единая, сплошная нумерация начиная от первого картлийского царя Парнаваза, причем внесена не только нумерация, как в названных случаях списков А и С, а всюду добавлены заглавия с указанием имен царя, его отца и родового имени. Поэтому нет оснований в этом вопросе следовать за комиссией Вахтанга.²⁹

Из сказанного следует, что критический текст начальных частей „Картлис цховреба“ следует установить на основании рукописей мцхетской группы с привлечением списков А и С. Однако для выделения редакционно различных списков различения следует давать раздельно по мцхетским спискам, с одной стороны, и по спискам А и С, с другой. Для проверки текста необходимо привлечь также древнеармянский перевод „Картлис цховреба“, который с целью текстуального изучения грузинского подлинника не привлекался.

Таким образом станет возможным представить текст „Картлис цховреба“ в том виде, как он сохранился в довахтанговских списках, т. е. текст, восходящий по крайней мере к середине XII в. (мцхетская группа рукописей) и к началу XIII в. (списки А и С).

Дальнейшей задачей является уже восстановление, где возможно, фрагментов более ранних (ранее XII—XIII вв.) слоев летописного сборника „Картлис цховреба“.

²⁷ С. Г. Каухчишвили. 1) Объем и состав Картлис цховреба. В кн.: Картлис цховреба (История Грузии), I, стр. 026—027; 2) Картлис цховреба и список Анны, стр. XXXVI—XXXVII.

²⁸ Памятники древнегрузинской агиографической литературы, I, Тбилиси, 1963, стр. 82 сл.; см. также: СМОМПК, вып. 28, разд. I, Тифлис, 1900, стр. 10 сл.

²⁹ Против этого возражает также К. Г. Григолиа (Очерки по источниковедению истории Грузии, I, стр. 214—215).

DU TEXTE CRITIQUE DE „KARTHLIS TSKHOVREBA“

Les manuscrits du code des annales géorgiennes „Karthlis tskhovréba“ („Vie de Karthli“), appartenants à l'époque avant du XVIII^e siècle, contiennent le texte en deux rédactions. Trois manuscrits (de 1697^e année, de la reine Marie et de Matchabéli) conviennent du manuscrit de la cathédrale de Mtskhétha et avaient conservés le texte remontant au XII^e siècle. A cette groupe appartient aussi la traduction arménienne de „Karthlis tskhovréba“ (XII^e siècle). Le texte conservé dans la deuxième rédaction remonte au début du XIII^e siècle (les manuscrits de la reine Anne et de Tchalachvili).

Le texte critique doit être reconstruite suivant les trois premiers manuscrits et la traduction arménienne, donnant en même temps les variantes par les deux autres.
